

DIDÁCTICA DEL ESCRITO EN LENGUA EXTRANJERA: ARTICULACIÓN ENTRE TEORÍA Y PRÁCTICA

María V. Babot
Raquel Pastor
Nélida Sibaldi
Centro de Estudios Interculturales (CEI)
Fac. de Filosofía y Letras - UNT

Eje Temático: 2. Modelos científicos e ideologías.

El presente trabajo reúne un conjunto de investigaciones que venimos realizando en el Centro de Estudios Interculturales (CEI), a través del desarrollo de sucesivos proyectos cuya centralidad y especificidad reside en la problemática del escrito (comprensión y producción) en la enseñanza de lenguas extranjeras en general y del Francés en particular.

Sin desconocer la influencia y presencia sostenida que en el amplio campo de la didáctica de las lenguas han tenido los aportes provenientes de la psicología cognitiva en el desarrollo de los modelos de enseñanza -aprendizaje en vigencia, sostenemos que estos modelos no limitan ni agotan las perspectivas de aplicación de otros paradigmas en lo relativo al abordaje del campo del escrito.

En este sentido, nuestro planteo situado en la perspectiva de la recepción, se nutre de los aportes de la semiótica social para adscribir, más específicamente, a los postulados de la semiolingüística textual bajtiniana. Con la intención de contribuir a generar un enfoque diferente y por ende una alternativa frente a los modelos en vigencia, dirigimos nuestros esfuerzos hacia la consolidación de una propuesta didáctica fundamentada en los principios siguientes:

- La necesaria contextualización de los procesos de enseñanza-aprendizaje (cf. Babot y alii, 1999) y de la situación de comunicación en la que se lleva a cabo la lecto-escritura;
- La consideración de los procesos de socialización textual del sujeto, es decir, el hecho de tener en cuenta los diferentes modos de relacionarse con el escrito que son propios de cada lengua-cultura;

- La toma de posición respecto de competencias entendidas como saberes en construcción permanente, vale decir elaboradas en el tiempo y resultante de la diversidad de prácticas y de contextos en las que se adquieren;
- La diferenciación clara de los órdenes constitutivos del lenguaje (oral y escrito) con el objeto de poner en relieve las especificidades del escrito;
- La importancia que reviste en la lectoescritura el conocimiento de los géneros;
- La concepción de comunicación escrita entendida como una relación que se co-construye entre Emisor y Receptor a través del texto.

Los objetivos principales de nuestras investigaciones, de índole prioritariamente didáctico, consisten básicamente en:

-Replantear la concepción de la enseñanza del escrito que sustentan las metodologías dominantes con el objeto de rediseñar, a largo plazo, una propuesta pedagógica contextualizada y autónoma;

-Restablecer la dimensión social del escrito con el objeto de favorecer la legitimación del sujeto aprendiente como ciudadano del mundo, contribuyendo a la adquisición de una calificación que asegure su promoción social y profesional;

-Destacar la importancia de las reflexiones “meta” en las prácticas relativas al escrito con el fin de desarrollar aptitudes que capaciten al sujeto para un mejor desempeño tanto en lengua extranjera como en lengua materna.

Nuestra línea de trabajo se ha ido consolidando a través de los resultados de avances de los distintos proyectos emprendidos a partir del año 1988, de las experiencias recogidas en cursos de actualización y perfeccionamiento realizados con docentes de EGB y Polimodal, de las investigaciones efectuadas en el marco de formaciones de posgrado llevadas a cabo en el exterior, de las publicaciones editadas en el país y a nivel internacional.

En los límites de estas Jornadas, nos parece oportuno presentar algunas de las conclusiones obtenidas en relación con las prácticas de lectoescritura presentes en los métodos convencionales para la enseñanza/aprendizaje de la LE. Dichas conclusiones no sólo convalidan nuestras hipótesis iniciales de trabajo, sino que abren vías puntuales para abordar distintos niveles de análisis en estas prácticas.

A los efectos de propiciar la discusión y reflexión en éste ámbito presentaremos el análisis de la dimensión didáctica y cultural que subyace en los modelos que rigen las metodologías propiciadas en los métodos de uso corriente.

Una variable que aparece como una constante, en la mayor parte de los libros de texto analizados, es el empleo que se hace del escrito aplicado a situaciones mayormente descontextualizadas y exentas de autonomía desde el momento en que:

- a) la pedagogía del escrito es concebida como un apéndice de la oralidad;
- b) la concepción de lenguaje dominante se centra en la dimensión lingüística lo que conlleva a privilegiar una visión ormativa en desmedro de la función comunicativa del mismo;
- c) los parámetros reales que configuran la situación de comunicación escrita son, por lo general, omitidos (enunciador , destinatario , delimitaciones espacio-temporales);
- d) la comunicación escrita es entendida como un proceso de búsqueda /reconstitución/reproducción de informaciones y no como una actividad de co-construction llevada a cabo entre un emisor y un destinatario a través de un texto.
- e) los procesos de comprensión producción escrita no contemplan la motivación social del sujeto (instancias de emisión y producción) lo cual pone en evidencia una concepción homegeneizante (universalista) de dichos procesos;
- f) La falta de consideración de la dimensión histórico-social del escrito con el consecuente ocultamineto de la dimensión intrecultural que caracteriza el encuentro entre LM y LE.

A modo de conclusión nos interesa insistir sobre ciertos factores que, a nuestro juicio no pueden dejar de ser tenidos en cuenta, al momento de concebir una propuesta didáctica para abordar el escrito en contexto exolingual.

Destacamos los siguientes:

- Definición clara de la situación de comunicación y de los componenetes que la configuran : ¿quién lee/ escribe? ¿para quién lo hace? ¿en qué circunstancias? ¿desde qué lugar? ¿con qué finalidad? ¿en qué categoría textual sitúa el texto que lee/escríoibe? ¿qué tipo de relación establece con el destinatario de su comunicación y dé qué manera lo refleja a nivel discursvo? ¿cómo se sitúa el mismo en tanto instancia receptora /productora de un texto?.

- Necesidad de articular y equilibrar el desarrollo de competencias escritas a partir de una delimitación en niveles: frástico, textual y extratextual (Pastor 2006).
- Concepción de modos de evaluación del escrito acordes al posicionamiento teórico desarrollado que respondan a interrogantes del tipo: ¿Que significa leer/escribir en situación de evaluación? ¿Los dispositivos utilizados son los más adecuados? ¿En que concepción de lectoescritura se inscriben los mismos? ¿Los textos propuestos posibilitan la relación emisor -receptor o sólo se constituyen en pre-texto para desarrollar actividades de lecto-comprensión orientadas fundamentalmente a la búsqueda de información y/o al control de estructuras gramaticales? ¿Las evaluaciones realizadas comunmente en lectoescritura son susceptibles de generar prácticas efectivas y autónomas o simplemente constituyen un mero control de competencias ligúísticas?